



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cine e Tradución

Materia	Cine e Tradución			
Código	V01M128V01201			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B3	Disponer de un espírito crítico e reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Aprender a analizar a tradución dos textos derivados do sector cinematográfico en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de textos audiovisuais.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B8
	C2
	C3
	C4
	C5
	C6
	C7
	D1
	D3
	D4
	D5
	D7
	D8
	D9

Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.

A1
A2
A3
A4
A5
B3
B4
B5
B6
B7
B8
C2
C3
C4
C5
C6
C7
D1
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.

A1
A2
A3
A4
A5
B3
B4
B5
B6
B7
B8
C2
C3
C4
C5
C6
C7
D1
D3
D4
D5
D7
D8

Contidos

Tema

1. A tradución audiovisual

- 1.1. Especificidades da dobraxe
 - 1.1.1. A encarga de tradución
 - 1.1.2. Convencións da dobraxe
 - 1.1.3. Axuste vs. adaptación
 - 1.1.4. Revisión
- 1.2. Especificidades da subtitulación
 - 1.2.1. A encarga de tradución
 - 1.2.2. Programas de subtitulación
 - 1.2.3. Convencións da subtitulación
 - 1.2.4. Criterios ortotipográficos
 - 1.2.5. Síntese da información

2. Cine galego e tradución audiovisual

- 2.1. A denominación de "cine galego"
- 2.2. A documentación paratradutiva
 - 2.2.1. A memoria explicativa
 - 2.2.2. O guión burocrático traducido

3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	48	54
Estudo de casos/análises de situacións	2	20	22
Traballos e proxectos	2	70	72

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido.
Estudo de casos/análises de situacións	As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final.

Avaliación							
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe				
Sesión maxistral	Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia.	30	A1	B3	C2	D1	
			A2	B4	C3	D3	
			A3	B5	C4	D4	
			A4	B6	C5	D5	
			A5	B7	C6	D7	
				B8	C7	D8	
						D9	
Estudo de casos/análises de situacións	A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.	30	A1	B3	C2	D1	
			A2	B4	C3	D3	
			A3	B5	C4	D4	
			A4	B6	C5	D5	
			A5	B7	C6	D7	
				B8	C7	D8	
						D9	
Traballos e proxectos	Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.	40	A1	B3	C2	D1	
			A2	B4	C3	D3	
			A3	B5	C4	D4	
			A4	B6	C5	D5	
			A5	B7	C6	D7	
				B8	C7	D8	
						D9	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio e a de xullo para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega .

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego", en Viceversa 12, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2009) "Análise paratradutiva do filme Para que non me esquezas", en Viceversa 15, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 189-202.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

Bibliografía recomendada

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV, Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) "A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)", en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en A Trabe de ouro, 56, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en Madrygal. Revista de Estudios Gallegos, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219
